

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

La Música en la isla de Annobón

Confusionismos Patrióteros

Trinidad Morgades

Recuerdos



NÚMERO 18

MES DE NOVIEMBRE DE 1992

El patio

Edita:

**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO**

Apdo. 180 Tlfn. 2720
Malabo-Guinea Ecuatorial

Director

Ignacio Sánchez Sánchez

Director Adjunto

Cirico Bokesa Napo

Animadores de "El patio"

Enrique León

Jesus Acevedo

Colaboran en este N°.

Ciriaco Boquesa Napo

Enrique León

Jeronimo Kope Bomaba

Jeús Acevedo

Marcelo Ndong

Trinidad Morgades Besari

Fernando Esono Obiang

Reginaldo Lopez

Confecciona:

Gabriel Chaves Lopez

Compone:

Ignacio Sánchez Sánchez

Bonifacio Ndong Binyogo

Impriente:

Centro Cultural

Hispano Guineano

Avda. Independencia S/N

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
N° 18. MES DE NOVIEMBRE DE 1992

El patio



NUMERO 18 MES DE NOVIEMBRE DE 1992

SUMARIO

PRESENTACIÓN	3
Personaje del mes	4
El Mirador de Bioko	6
Voluntad de contacto con los espíritus en la tradición Bubi	7
Confusionismos Patrioterros	9
¿Es verdad o mentira?	10
La banda de La mano negra	11
PLANTAS MEDICINALES DE GUINEA ECUATORIAL	15
Recuerdos de Marcelo Ndong	20
La música en la isla de Annobón	22
Extensión Cultural de Bioko	24
Noticias Culturales	25
Anuncios Culturales	26
Pasatiempos	30

PRESENTACIÓN

Ha quedado atrás ya ese mes tan temido, Octubre, por su carácter de encarar a todos con o contra todo. Ahora, hecho el pie a su costumbre de andar y estimulada la mirada por la cercana cumbre del año, Diciembre y su jolgorio, podemos sentirnos a gusto en la brega.

Habrás notado lo denso del programa del mes que se fue: concursos, concursos, y más concursos... Noviembre no se resigna a ser menos. Y así quiere albergar bajo su sombra un concurso de danzas típicas o tradicionales ¡Suculentos premios! Lee *El Patio* y la programación de actividades del CCH-G. Además, en otro *El Patio* -Septiembre- te pedía escribieses, juzgases, opinaras para hacer viva la Revista.

Las clases de español comenzaron con furia. Un total de 87 alumnos han engrosado las filas de los cursos de español para extranjeros; el curso de perfeccionamiento -siempre en lengua española- que en este trimestre está dedicado a los maestros del casco malabeño ha sumado un total de sesenta alumnos ¡Maravilloso! Ahora, a perseverar, porque mal no le viene a uno tener en la pared de su casa, aunque sea de kalabó, un testimonio de que sabe bien lo que hace cuando abre la boca y se expresa como lo hacen más de trescientos millones de seres humanos de todo el orbe. Lo mismo diremos del curso de lengua bubi, donde los nortños biokenses han desmentido su indiferencia por la lengua y la cultura de sus mayores. Así, ya como peces en agua propia va todo viento en popa. Las clases de fang no han podido comenzar por una causa muy justificada: la ausencia del profesor; pero a lo largo del mes se anunciará con la debida oportunidad, una vez tengamos con nosotros a D. Julián Bibang.

Sorprende sobremanera que la música haya quedado sobre la piel de la noticia. Porque los amigos de la guitarra, del órgano, del piano, no han hecho gala de su vocación artística, en un momento en el que los éxitos alcanzados por ellos necesitan un dominio de la técnica del sonido. A este propósito invitamos a un profesional de la materia para que pudiera satisfacer con creces la inquietud y orientar los valores que el Festival de la Canción Hispana sacó a relucir. Desde *El patio* volvemos a repicar las campanas, invitando a cantantes e instrumentistas a inscribirse para las clases de música.

En este número encontrarás edificios humanos de gran altura. Junto a ellos uno se siente más que enano: el *Personaje del Mes*, **Trinidad Morgades Besari**, ha llegado a nuestra redacción para decirnos algo de lo que es el ideal juvenil femenino. Toparás también, en *Tribuna*, con un enjuiciamiento de cosas que siendo positivas necesitan una maduración más colectiva de nuestra comunidad humana.

Y, ahora, a animarse tocan, a despertarse llaman, y ... a trabajar, para sernos útiles a la sociedad que nos espera en cada esquina.

Ciriaco Bokesa Napo

PERSONAJE DEL MES

Trinidad Morgades Besari

"El patio": Doña Trinidad, ¿Son muchos los recuerdos que te trae este antiguo Instituto?

Trinidad: Todos. Mi primer trabajo oficial fué aquí; era entonces Patronato, me hice cargo de la preparatoria que se daba a los que empezaban el bachillerato, de ahí que muchas personalidades actuales del país pasaron por esa preparatoria, así como en las clases de lengua española y francesa. De aquí salí a hacer la cátedra y cuando volví esto ya era Instituto.

Me nombraron directora del Instituto y encargada del PIO (Principio Igualdad de Oportunidades) que fué una ayuda de las más prácticas que se dieron a los estudiantes en Guinea Ecuatorial. Siendo directora siempre tuve mucho interés por la preparación de la mujer, por los problemas sociales que tenían las estudiantes siempre en colaboración con **D. Enrique Gori Molubela** y la Sección Femenina con **Pilar Primo de Rivera** más tarde creamos el Colegio Menor "Ewaiso Ipola".

Conseguimos un número nutrido de estudiantes femeninas que si no hubiesen venido esos 11 años de desbarajuste hubiésemos conseguido un gran número de mujeres profesionales en este país.

"El patio": Aquí hace unos meses, apareció un hombre con su mujer, esta persona había nacido aquí y volvía después de 28 años. Y lo primero que hizo al entrar a este edificio fué preguntarme si conocía a una antigua profesora suya, que eras tú.



Trinidad: Es un buen recuerdo porque su padre fué un gran médico aquí y apreciaba de una manera muy especial a mi madre que era una de sus preferidas. Por eso me gustó mucho, porque además todavía guardo una pluma Parker, (mi primera pluma) que me regaló su madre como compensación a unas clases de francés que le dí. Además el Doctor Medem era también Director de la emisora y me dió un programa para braceros nigerianos que trabajaban aquí, entonces dedicaban discos y les servía de medio para mandar mensajes a su país.

"El patio": Una gran amiga tuya, Agustina de Alimama me contó una vez hablando de ti, que tú, de alguna manera, fuiste el resultado de una esperanza para los padres con respecto a las mujeres profesionales, ya que llegaste con el título de

Licenciada en Filosofía y Letras, comenzaste a trabajar y pudiste llegar incluso a comprar un coche, que yo supongo en aquellos años era todo un logro, además de casarte de blanco, tener tus hijos ya de mayor, cosa inusual en aquellos tiempos.

Trinidad: Efectivamente, yo creo que con ello era un ejemplo clarísimo de que una mujer podía pasar X años estudiando a fin de asegurar su porvenir sin perder su condición femenina.

"El patio": Pero tu, según me contó Agustina, fuiste una especie de mito en aquellos años tanto por tu estatus intelectual como por tu relativa independencia económica.

Trinidad: Si, de alguna manera así era ya una de las primeras universitarias que regresaba al país.

"El patio": Volvamos a este bonito edificio ya como Centro Cultural. Yo voy a ser sincero y te diré que una de las razones por las que te elegimos como personaje del mes de noviembre fué por tu gran cariño a nuestra publicación más familiar que es "El patio".

Trinidad: El cariño que tengo al Centro no es solamente por "El patio". Desde mi tercera vuelta a casa, el Centro me está siendo como un verdadero pilar para mantener mi idiosincrasia hispánica y lo aclaro, soy guineana de pura cepa pero no he de olvidar que a través de la lengua española he recibido la cultura que hoy tengo, es mi primera ventana para comprender Europa. Y las primeras palabras entre mis hijos y yo han sido en español.

También pienso que el Centro me sirve de enlace cultural hispano-gui-

neano: he dado clases de Inglés, utilizo la Biblioteca, leo sus revistas, damos conferencias, utilizo las aulas para interesantes reuniones humanitarias y sociales, estoy utilizando las revistas "El patio" y "Africa 2000" para aprender a expresar todo lo que llevo dentro. Aunque sí he de recriminar algo al Centro. No nos hizo presenciar y disfrutar la emoción en directo de los dos grandes acontecimientos que han tenido lugar en España como han sido la Expo de Sevilla y los Juegos Olímpicos de Barcelona, para que toda Guinea hubiese podido conocer la España de hoy.

"El patio": No me gustaría acabar esta entrevista sin preguntarte qué proyectos tienes para el futuro.

Trinidad: Gracias por acordarte de mí, me hubiese gustado contar más vivencias a cerca de mi país con relación a este Centro Cultural pero lo dejamos hoy aquí. Sólo añadir que entre mis proyectos inmediatos está volver a hacer una mesa redonda en torno a la novela "Ekomo" formada solamente por mujeres a fin de que lean estas obras y comentemos la situación afectiva de la mujer guineana con respecto al compañero y otro de los temas sería constituir una asociación de amigos de la lengua y cultura española que sirva de apoyo al Centro Cultural en lo que se refiere a la consolidación de la lengua y cultura española dentro de Guinea Ecuatorial y su expansión dentro del continente africano.

"El patio": Muchas gracias por la entrevista, Trinidad.

Trinidad: A tí.

Enrique León

El Mirador de Bioko

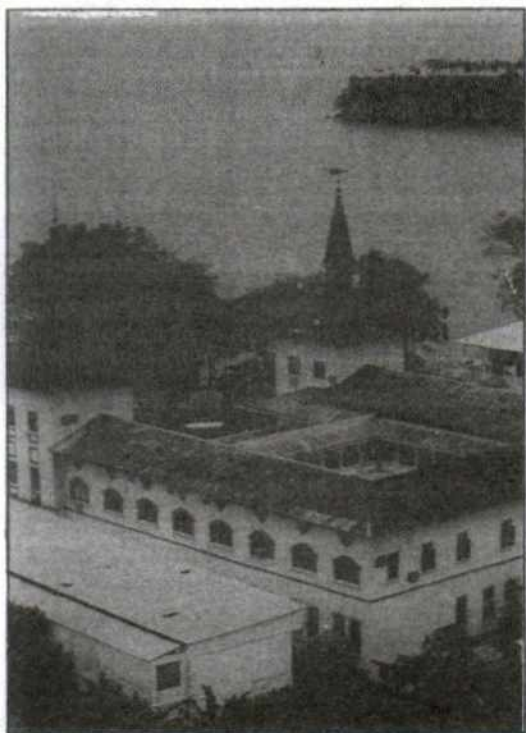


Hay mucha gente en Guinea que cuando sube hasta la cima del Basilé sólo sabe contempar la ciudad de Malabo, aunque se pueda ver el contorno de la Isla de Bioko en su conjunto. Es una lástima.

Lo más hermoso de ese gran momento, es comprobar la existencia de unos minúsculos puntitos que uno sabe repletos de vida y esperanza, de una esperanza superpuesta a muchos desengaños. Aunque también es cierto que, para estos últimos, no es imprescindible encaramarse a ese gran pezón que corona la exhuberante teta que es el volcán extinguido, para recordar aquellos lugares y sus buenas gentes.

Que este otro Mirador de Bioko sirva, a su vez, a unos y otros, como observatorio de esa amplia geografía.

J. Evridey



LA VOLUNTAD DE CONTACTO CON LOS ESPÍRITUS EN LA TRADICIÓN BUBI (Continuación)

EL CULTO AL ANTEPASADO

¿Quién es el antepasado y qué lugar ocupa en las creencias tradicionales bubis? El antepasado es cualquier ascendente (muerto), ya sea del orden patrilireal o del orden materno. Su evocación puede ser directa mediante el oráculo. El lugar que ocupa en nuestras creencias es primordial, tanto para la nutrición del espíritu, como para la conservación de las formas culturales. Su eminencialidad le nace del hecho de serle atribuida la facultad de conectar al hombre con el Poder Rector del Universo. Por tanto, es el nexo por excelencia en la relación dual hombre-espíritu.

No se daría una razón lógica a esa relación a la que nos hemos referido antes, si no se concibiera un orden escalonado, una jerarquizada estratificación del poder cósmico que llueve su influencia sobre el hombre desde el otro mundo. El antepasado es, en este punto, la pieza más importante en la reconstrucción del orden cosmogónico, al reunir en sí especiales condiciones vivenciales: experiencia telúrica y astral. Entoces, sale de la adolescencia humana y de las facultades del espíritu liberado del lastre físico. De modo que entra en el marco espiritual con una memoria lúcida sobre los aspectos de nuestra condición. Pero, el espíritu del antepasado tiene un peso superior al de los espíritus dichos de la creación y, consecuentemente, la Divinidad misma: por lo tanto, su puesto en la escala jerárquica espiritual es el inmediato superior al



hombre viviente y el más rezagado en el otro mundo. Por eso tiene ese privilegio de mediador para su pariente en la tierra y la concesión aquiescente de los inmortales.

Ahora bien, para entender con mayor claridad este principio de las jerarquías, vamos a presentar el siguiente cuadro:

Primer orden (de los inmortales)

- La Divinidad (Rupë)
- La Maternidad (Voobba, Bisil'a)
- La Ordenación (Moababiökö)
- La Creación (Batéribu: guardas del orden y subordinados a Moababiökö) (tierra), Laja (aguas dulces), Riobada (aguas saladas), Eñá o Raopó (vientos).

Segundo orden (de los heroes o sobre-humanos)

- Chibba (gobierno)
- Lombé (sanidad / agricultura)
- Ehió (de las artes)

Tercer orden (de los espíritus lares)

- Abbá (fundadores - expedicionarios)
- Guivaggö (fundadores de comunidades)
- Fundadores de Loká (linaje), de Rijué (clan)

Cuarto orden (del abuelo consanguíneo - genealógico)

- Los patriarcas sucesores de fundadores y jefes nucleares de familias de segundo a tercer orden.

Quinto orden (de los mortales)

- Sacerdotes, profetas, jefe clánico de linaje, y el populacho.

La anterior jerarquización nos aproxima a la estructura del orden cósmico y del lugar que ocupan, según el rango e influencia que ejercen sus componentes. La unión así perfilada es irrompible. Así lo entiende el Bubi desde su ordenamiento religioso de la vida y del fenómeno existencial. Hay, por tanto, un proceso coherente en punto a la conexión con el otro mundo. La oración, la ofrenda y las libaciones de los mortales han de pasar, punto por punto a lo largo de esta cadena, hasta alcanzar el favor divino. Es decir, se dirigen al ante

pasado; éste las transmite al orden inmediato superior; así sucesivamente, hasta alcanzar el último fin.

"No existe para los bubis -dice Martín del Molino- la gran barrera misteriosa de la muerte entre el más acá y el más allá, como en el pensamiento occidental. Dada la noción del hombre, como un espíritu domiciliado temporalmente en un cuerpo terreno, vivo y muerto forman un sólo mundo, en el que se hallan todos presentes, con posibilidad de comunicaciones continuas".

Dice, más adelante, el mismo autor: "El lazo primordial y más inmediato de unión del alma Bubi con el mundo de arriba, es el antepasado. Brota de este modo la religión Bubi de sentimientos naturales de amor familiar. Religión es amar y venerar al padre, la madre, al abuelo o a los parientes en general del clan, invisibles desde su muerte pero que siguen viviendo en nexo íntimo con nosotros". Llegado a este punto, cita a Tessmann con las siguientes palabras: "Lo que en otras tribus africanas -dice Tessmann- es obra de la magia y de las ciencias ocultas, en los Búbis se atribuye a la acción del antepasado".

Así entendemos la relación con el Poder de lo alto, nos definen nuestras creencias y han interpretado quienes se dieron al estudio del fenómeno religioso abordando nuestras tradiciones.

J.R.B.

CONFUSIONISMOS PATRIOTEROS

Por: Ciriaco Bokesa Napo.

No es bueno callar la rectitud de intención de ciertas buenas voluntades. Pero tampoco es bueno silenciar que la bondad de los hechos sociales y comunitarios trasciende la simple rectitud de intención, la buena voluntad.

Todo hecho que afecte lo universal de la Pátria debe abandonar el corral de voluntades individuales y privadas, por mucho que se callen los encargados oficiales de hablar; y peor si al hablar, ciegos, lo aplauden. De lo contrario, nuestro bien intencionado patriotismo degenerará en un vil patriotismo, esa maldita fiebre que saca de quicio las cosas. El colmo de los colmos alcanza su cenit cuando una intencionada voluntad de sembrar el confusionismo (que tanto agrada al vulgo) aprovechando la miopía de los poderes públicos, se erige en portavoz de una supuesta voluntad popular. Creemos, sin embargo, que aún queda en nuestra sociedad un buen puñado de hombres que entienden que la belleza de las cosas reside en la unidad -no uniformidad- de lo vario. A menos, que, por poner ejemplos que nos son familiares, neguemos belleza a la sardana catalana, encunto al flamenco andaluz, atractivo a la Jota aragonesa o sutileza al Zortziko vasco, en tanto no se amalgamen en una olla de grillos donde cada uno, ce-



diendo parte de lo suyo, pierda el todo de su peculiaridad. ¡Imagínese un flamenco cantado en vascuence, bailado a lo Jota y coreado a lo sardana!

Lo nacional guineano es lo particular de cada uno de los pueblos que configuran Guinea Ecuatorial, y no al revés.

El mal llamado "ballet nacional" ha conseguido meter su gol en las mallas nada menos que de una Expo 92', y ha sido aplaudido por su monstruosidad exótica. Mañana, lo hará el recién creado Traje Típico de Guinea Ecuatorial, por lo inusitado.

Posteriormente, ¿por qué no?, los filólogos sentirán el estímulo y para no ser menos, se verán obligados a fabricar un esperanto guineano; y a los guineólogos patriotas, ¿qué más remedio les quedará que crear en el laboratorio un útero nacional con esperma sintética de semen annobonés, bisió, bubi, fang y ndowé?. El resultado será maravilloso: el nacimiento, a los nueve meses, del guineano típico, el hombre nacional ¡Un producto digno de los mejores museos! A admirarlo vendrían americanos, japoneses, checos, húngaros,

...Así nos haríamos los campeones de la tierra, ganaríamos un dineral, y, sobre todo, habríamos enseñado al mundo el camino a seguir para acabar, de una vez por todas, con las barreras del particularismo, padre y abuelo de un espectro cuya sombra se agiganta a medida que buscamos rehuirla.

Y, si no, ¿a qué tanto empeño en diluir en la selva del loco océano la tranquila arena de las playas?

C.B.N.

¿ES VERDAD O MENTIRA?

AFORISMOS

Por Trinidad Morgades Besari

* Nunca seremos libres hasta que no comprendamos y decidamos que la nación es patrimonio de todos, no de una tribu, un clan, ni de un grupo social.

* Nunca seremos libres hasta que no comprendamos el gran sentido de la responsabilidad en el uso del poder.

* Nunca seremos libres hasta que no sepamos buscar la filosofía nacional en la expresión sincera del pueblo.

* Nunca seremos libres hasta que no sepamos oponernos con todas nuestras fuerzas a la corrupción de nuestras costumbres actuales y revisar con valentía aquellas leyes sencillas pero muy humanas que forman parte del código social de nuestros antepasados.

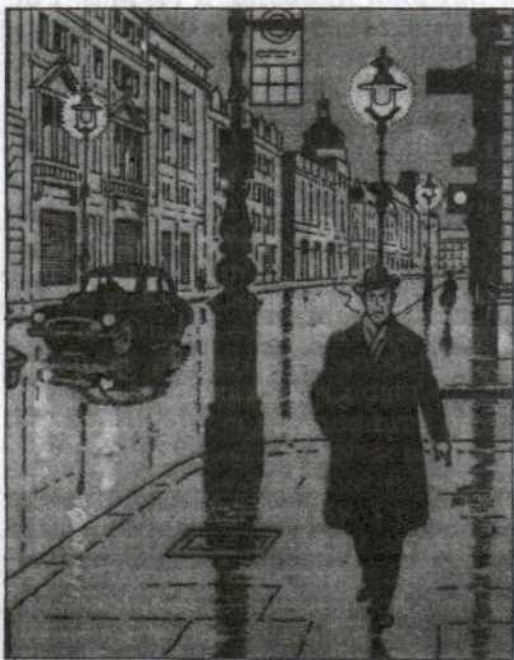
* Nunca seremos libres hasta que no nos encontremos a nosotros mismos, centrarnos e intentar realizarnos a través de la difícil tarea de hacer patria.

LA BANDA DE LA MANO NEGRA (Continuación)

Eran las 12,30 cuando Philips abandonó la casa de los Colbert; sentía un hambre de cinco días ya que por la mañana sólo había tomado un ligero desayuno. Se dirigió a un restaurante y pidió algo de comer, después de consumir, pagó su importe y se dirigió al bar "La Haya".

El bar *La Haya* era un bar que estaba situado en una calle en la que rondaba mucho tránsito. Se apeó del coche y entró dentro.

A pesar de no ser de noche, dentro el local estaba muy concurrido. Buscó con la mirada un sitio donde sentarse y se le acercó una camarera.



-¿Qué quiere tomar usted?- preguntó.

-Un *dos pisos*- contestó Marou.

-¿Qué significa eso de *dos pisos*?

-Pues muy sencillo. Abajo se echa el Whiski y encima una Coca-cola, -contestó Marou sonriente. Le trajeron el combinado, y empezó a saborearlo mientras miraba a la joven que bailaba en la pista. Después de unos instantes llamó otra vez a la camarera y preguntó:

-¿Cómo se llama la muchacha que está cantando?

-Te gusta ¿verdad? Todos los hombres que llegan aquí se quedan enamorados de ella; por esto el local está siempre lleno. Se llama *Jazmine King*.

Cuando terminó su número, *J. King* se dirigió al camarero y *Marou* fué a esperar fuera.

Pocos minutos tardó *Jazmine* en salir y lo hizo acompañada. Su acompañante era un hombre alto y gordo; a juzgar por su aspecto, podía tratarse de un matón del bar. Y fué lo que pensó *Marou*.

La pareja se dirigió a una furgoneta allí aparcada y *Marou* los siguió. -Entre en el coche. El jefe quiere verla -decía el matón.

-Ya le dije al jefe que no quiero sus joyas, que me dejen en paz con lo que gano; con cantar me es suficiente-contestó la muchacha-. Además, tengo otras cosas que hacer.

-Deja de decir cosas que luego sentirás haber dicho.

Y ¿por que sentiria haberlas dicho? pregunto Marou, encendiendo un cigarrillo.

El hombre se volvió y encontró la cara sonriente de Marou delante.

-Porque el jefe mandará matarla si se opone a sus deseos -contestó-.

-Y ¿quién es el jefe?

-Alguien que, si te encuentra entrometiéndote en sus asuntos, te cortará las pelotas.

-Lo siento, muchacho, pero su jefe no podrá hacer nada.

-¿Por qué estás tan seguro, idiota?

-Pues porque no tengo pelotas.

-Que no...-recibió una patada debajo de sus pelotas y se dobló por el dolor; entonces Marou le propinó un codazo en la nuca y se desplomó.

-Vamos nena -dijo dirigiéndose a la chica- ya pasó el mal rato.

-Usted se ha metido en un buen lío, estos tipos no perdonan nunca. -¿Quién es usted? Y ¿por qué me ha ayudado?- inquirió ella.

-Mi nombre para los amigos es Dallas; la he salvado porque quiero que usted me ayude.

-¿En qué puedo ayudarle?

...Deseo informaciones acerca de su jefe.

-¿Por qué no se lo preguntas a él mismo?

Pues porque mandaría a sus esbirros que me hagan masaje con las batas.

-Bien. ¿Qué clase de información

quieres?

-¿Qué le parece si vamos a su casa?. No podemos estar aquí mucho tiempo.

-De acuerdo. Pero quiero que sepas que estoy corriendo un riesgo enorme.

-Lo sé nena, yo también he pasado por esto.

Llegaron a su residencia y ella abrió la puerta. Era una pequeña casa con una sola habitación y una diminuta cocina.

Philips Morou se sentó en una silla y la joven preguntó:

-¿Quiere una taza de café o prefiere un Whiski?.

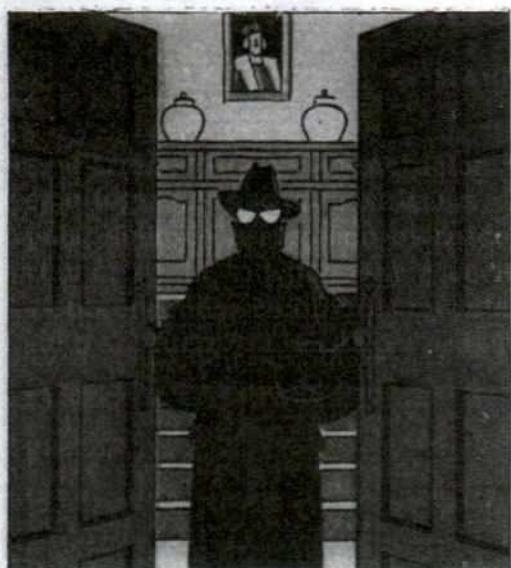
-Whiski- contestó este.

Ella llenó dos vasos y se sentó frente a él. Tomaron los primeros sorbos en silencio, en el que los dos se miraban fijamente a los ojos. Fué en aquel silencio donde ocurrió aquello y ninguno de los dos se dió cuenta de ello; nadie supo cuando su compañero dejó su vaso sobre la mesa, y cuando se dieron cuenta, estaban el uno en los brazos del otro y sus labios se juntaron en un largo y prolongado beso.

-Vaya, qué flechazo -musitó ella- nunca me había enamorado tan fácilmente de un hombre. Algún día tenía que ocurrir. -Bueno- ¿qué información quieres?

-Verás, soy detective y voy siguiéndole los pasos a tu jefe; tengo razones para creer que tiene algo que ver con el asesinato del Sr. Colbert.

-No sé muchas cosas sobre mi jefe, sólo que dirige una organización



de drogas. Hace mucho tiempo que anda detrás de mí y esta noche me invitó para darme unas joyas.

-Bien. Quiero que aceptes esas joyas. Si llegas a su casa intenta estar cerca de él cuando abra la caja fuerte. Quiero su combinación.

-De acuerdo; lo haré solo por tí, guapo. **Philips** la besó, salió de su casa, y puso el motor en marcha. Llegó al hotel en el cual se hospedaba.

Estaba en la puerta de su habitación cuando empezó a sonar el teléfono. Abrió la puerta y cogió el auricular.

-Diga.

-¿Es usted el señor **Marou**?- preguntó la voz de una mujer.

-Sí soy yo ¿Quién es usted?.

-Soy la señora **Colbert**. He encontrado los papeles que Ud. quería, ¿le importaría pasar por mi casa mañana?

-Sí, con mucho gusto. Adios, señora.

Después de colgar el teléfono, se quitó la ropa; y después de darse un baño se fué a la cama. Eran exactamente las 11,00 de la noche cuando se acostó y se quedó dormido. Le sobresaltó un pequeño ruido; un pequeño ruido que para sus afinados tímpanos era hacer mucho ruido.

Se levantó de la cama, cogió la almohada y la colocó en forma de persona; cogió su arma y se escondió dentro del guardarropa.

La puerta se abrió y dos individuos hicieron su aparición, disparando sus *Colts* contra el bulto humano que se hallaba en la cama.

-Misión cumplida -dijo uno-

Ha resultado más fácil de lo que creíamos -respondió el otro.

-No estéis tan seguros, -respondió una voz detrás de ellos- creo que habéis herrado el tiro.

Se volvieron asustados y se encontraron encañonados por un *Colt*.

-Dejen las armas en el suelo y hablemos -dijo **Marou**-.

Los tipos se agacharon para dejar las armas, pero uno quiso disparar a traición desde el suelo. Sonó un disparo y el tipo quedó inmóvil en el suelo de la habitación. Ahora **Philips** apuntaba con su *Colt* al otro asesino.

-Por favor no me mate; le diré todo lo que sé.

-Buen chico. ¿Quién os mandó liquidarme?

-No lo sé. Sólo habló con nosotros por teléfono.

-¿No os dijo su nombre?

-No señor, solo que se llama N° 1,

-Bien. Esto ya está mejor. Y ¿cuanto os pagó para liquidarme?

-5.000 dólares a cada uno.

-Dile al N° 1 que valgo más que su cabeza. Dale saludos de mi parte.

Philips llegó a casa de los Colbert, y llamó a la puerta. Pasaron unos dos minutos y volvió a llamar. Al ver que nadie respondía, sacó una llave maestra y la introdujo en la cerradura; al primer intento, la puerta cedió y entró.

En la casa, los papeles se encontraban en el suelo y las vitrinas y los muebles se encontraban desordenados. Daba la impresión de que allí hubo una lucha. Miró en la cocina y no vio a nadie y entró en el dormitorio.

En la cama había tres mujeres tendidas. Estaban las tres desnudas y las habían hecho al estilo "chaleco americano". Salió de la casa y se dirigió a un teléfono público y llamó a su amigo.

-¡Hola! Williams, soy Marou. Ha habido un asesinato en la casa de los Colbert, mande un ambulancia a recoger los cadáveres.

-Quédate donde estás, Marou -dijo-tenemos que hablar.

-Lo siento, no tengo tiempo para esperarte, debo dar con los asesinos de la familia Colbert.

Cogió su coche y salió a la calle. Iba pensando en los acontecimientos que iban sucediendo durante esos días.

Se dirigió a casa de su nueva ami



ga Jazmine, llamó a la puerta y ella abrió.

LLevaba puesto un camisón, en el que dejaba ver sus hermosos y firmes senos.

-¡Hola Marou! -dijo ella- ¿cómo te ha ido el día?

-Muy mal, nena.

-Bueno, creo que hay manera de remediarlo. ¿No crees?

-Si tú lo dices... estoy de acuerdo contigo -contestó. Ella se puso de puntillas y le besó en los labios.

El la cargó en los brazos y la llevó a la cama. Después de disfrutar del todo, dijo Jazmine:

-He conseguido la combinación de la caja fuerte del jefe, Marou.

-¡Vaya! Esto sí que es una buena noticia. ¿Cómo la coseguiste?

-Muy sencillo. Le dije que yo misma quería abrirla y me dió la combinación.

Passiflora quadrangularis L.

Fam. PASSIFLORACEAE

F = Dzaa

V = Granadilla real, maracuyá

Herbácea trepadora de tallos cuadrangulares (a lo que alude su nombre) y leñosos cuando viejos, de los que surgen unas hojas grandes y enteras, de base acorazonada. Las flores son grandes y muy vistosas, sobre todo por sus filamentos de color blanco y violeta-púrpura. Los frutos son grandes, de 18 x 25 cm, de color verde pálido, tornando a amarillento cuando maduros. Común en los poblados, prosperando muy bien en terrenos frescos. Las hojas se utilizan como sedante, actuando sobre el sistema nervioso. Apreciada por su fruto, de jugo rojizo y sabor ácido, que se consume conjuntamente con la pulpa previa adición de azúcar.



Adenia cissampeloides Hook.

Fam. PASSIFLORACEAE

Sin. *Modecca cissampeloides* Planch. ex Benth.,

Ophiocaulon cissampeloides (Planch. ex Benth.) Mast.

F = Ndundu

Herbácea trepadora de largos zarcillos. Hojas acorazonadas, trilobadas ligeramente, palmatinervias. Flores actinomorfas, unisexuales y pequeñas, dispuestas en inflorescencias axilares. Fruto en cápsula dehiscente; semillas de color negro brillante. Abundante en Guinea. Frecuente en los márgenes de los ríos. La decocción de esta planta se aplica en lavados para la curación de heridas y en lavativas como antidiarreico. Los tallos machacados se aplican externamente para los dolores reumáticos. Contiene ácido cianhídrico libre o en forma de compuesto cianogénico, por lo cual es tóxica, empleándose las hojas para envenenar pescado.



Persea americana Mill.

Fam. LAURACEAE

F = Afiá (árbol), fia (fruto)

B = Opiá (árbol), epiá (fruto)

V = Aguacate

Árbol perenne de 6-12 m de altura. Hojas alternas, aglomeradas al final de las ramas, elíptico-lanceoladas, de 10-20 x 3-10 cm, pecioladas, olorosas cuando se las tritura, coriáceas, de color verde oscuro por el haz y glaucas por el envés. Flores bisexuales pequeñas de 0,5-1,5 cm, fragantes, sin corola y con cáliz de color amarillo-verdoso, agrupadas en densos racimos al final de las ramas. Fruto en drupa, grande, de 8-18 cm de longitud, piriforme, de color verde rojizo, mesocarpio mantecoso; posee una única semilla grande y globulosa.

Procedente de México. Ampliamente distribuido en los trópicos. Cultivado en poblados y fincas.

La corteza del árbol en infusión es astringente y se emplea para aliviar el dolor de muelas.

La cáscara del fruto es vermífuga y las semillas antidiarreicas.

Es muy apreciado por su fruto, que puede prepararse de diversas maneras: con pimienta, sal, aceite y vinagre como ensalada, o bien abierto y comido con una cuchara después de la adición de azúcar y limón.

La carne contiene un 25% de grasa y es rica en proteínas. El aceite está compuesto principalmente de glicéridos de ácido oléico con un 10% de ácido linoléico. La corteza y las hojas contienen un aceite volátil y la cáscara del fruto posee taninos.



Alstonia boonei de Wild.
Sin. *A. boonei* Engl.

Fam. APOCYNACEAE

F = Ekuk
B = Bojua

Arbol de gran porte que alcanza los 35 m de altura; tronco recto acanalado en la base, de 1 m de diámetro; corteza rugosa de color gris. Posee abundante látex blanco. Hojas verticiladas, grandes, de 10-25 cm de longitud, base cuneada, enteras. Flores pequeñas, blancas, dispuestas en cimas terminales. Frutos finos y alargados, colgantes, alcanzando más de 20 cm de longitud. Es propio de bosque secundario. Crece rápidamente, siendo uno de los primeros en aparecer en los claros del bosque.

A. boonei es ampliamente utilizada como antipirético en el tratamiento del paludismo. Para ello se toma una infusión fría de la corteza mezclada con nfoó (*Enanthia chlorantha*). El látex hervido en agua es, asimismo, utilizado para combatir la fiebre.

En las tumefacciones producidas por la filaria se unta el látex, vendando encima con la corteza de roble africano (*Erythrophleum guineense*). La pulpa de las hojas se aplica localmente para disminuir los edemas. La decocción de la corteza se emplea para curar llagas y úlceras, para limpiar las heridas supurantes y fracturas abiertas.

Los niños beben una decocción amarga de la corteza, filtrada y tomada caliente o fría, contra los gusanos. Aplicaciones externas de la corteza junto con las raíces y las hojas alivian el reuma. Después del parto, para ayudar a expulsar la placenta, se toma una decocción de la corteza. También tiene propiedades lactogénicas.

Para aliviar los dolores de vientre, se pone la corteza en agua fría durante una hora y media y se toma tres veces al día. La infusión de la corteza, fría, se usa contra la elefantiasis del escroto.

El látex es un conocido antídoto del veneno del estrofantó, así como del de determinadas serpientes. Se utiliza localmente, después de la incisión de la herida, o como bebida.

La madera es ampliamente utilizada en carpintería, talla de figuras, embalajes, etc.

La corteza contiene el alcaloide equitamina, de acción paralizante sobre los nervios motores, similar a la del curare.



Voacanga africana Stapf.

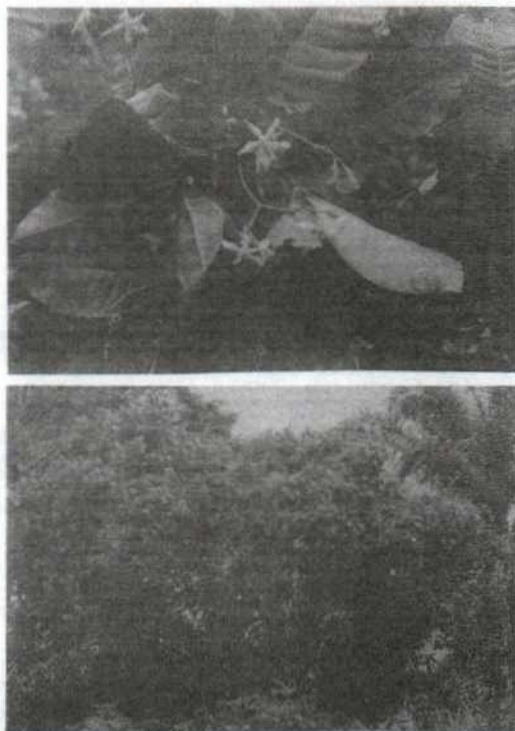
Fam. APOCYNACEAE

Sin. *V. glabra* Schum., *V. magnifolia* Wernh., *V. eketensis* Wernh., *V. glaberrima* Wernh., *V. schweinfurtii* var. *parviflora* Schum., *V. africana* var. *glabra* (Schum) Pichon.

Arbol de pequeño porte, alcanzando hasta 6 m de altura, con abundante látex blanco. Hojas grandes, de unos 15 cm de largo, opuestas, elíptico-oblancoadas de base cuneada, dispuestas al final de las ramas. Flores de color blanquecino, carnosas, de unos 4 cm de diámetro, de corola tubular, agrupadas en densos corimbos, olorosas. Frutos redondeados de unos 2 cm de diámetro, de color verde oscuro con motas de color verde claro.

La corteza de las ramas y de las raíces contiene el alcaloide voacangina, de acción anestésica local y analgésica. Este, junto con otros alcaloides contenidos también en la corteza de las ramas y de las raíces (voacamina y voacorina principalmente), son cardiotónicos, simpatolíticos e hipotensores.

El látex se aplica a dientes careados y se usa como adulterante del caucho. En las hojas se han encontrado voafilina y vobtusina, de acción depresiva sobre el corazón y propiedades hipotensoras y sedantes. En las semillas se ha aislado tabersonina, que también tiene acción hipotensora.



Strophanthus gratus Franck.

Fam. APOCYNACEAE

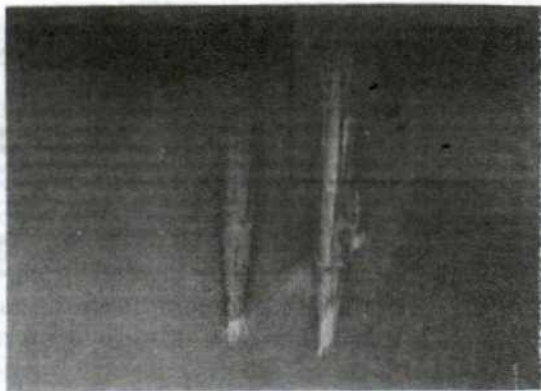
F = Enié
V = Estrofanto

Liana robusta, de tronco leñoso de hasta 20 cm de diámetro. Hojas oblongas, oblongas-elípticas, glabras, acuminadas, costilla central rojiza. Flores muy vistosas, de corola más o menos campanulada, rojas, dispuestas en hermosas cimas terminales, yemas florales de color púrpura. Fruto difolículo de hasta 80 cm de longitud; semillas apiastadas, ligeramente curvadas, de 8-10 mm de longitud, que terminan en densos vilanos sedosos.

Procedente de África tropical y ecuatorial occidental. Espontáneo en bosque virgen; se da en suelos lateríticos, fértiles y sombreados.

Las semillas contienen un 5% de estrofantina, alcaloide de propiedades medicinales y tóxicas en dosis altas; se emplea como cardiotónico, teniendo una acción semejante a la digitalina. En grandes dosis produce hipertensión, taquicardia y paro cardíaco. Constituye el principal ingrediente del veneno de flechas que utilizan los cazadores de ballesta, permaneciendo activo durante 2 meses. Un antídoto muy eficaz consiste en beber la savia del ekuk (*Alstonia boonei*); las semillas de bitacola (*Garcinia kola*) también son efectivas contra el veneno del estrofanto y externamente el polvo de la corteza del roble africano (*Erythrophloeum guineense*).

Como remedio contra la fiebre se usan las hojas en fricciones o en loción. El jugo se aplica a heridas ulcerosas. La decocción de las hojas y tallos se bebe en el tratamiento de la gonorrea.



Tabernanthe iboga Baill.

Fam. APOCYNACEAE

F = Eboka
V = Iboga

Arbustillo de 1,60 m de altura. Hojas opuestas, estrechas y acuminadas. Flores pequeñas, vistosas, de color blanco-rosado a amarillentas, con pétalos que se recurvan sobre el cáliz. Fruto bacciforme, péndulo, de unos 4 cm de longitud, de color naranja muy vistoso, generalmente agrupado en pares. Procedente de África ecuatorial. Prospera en suelos frescos y húmedos. Cultivado secretamente por los playeros.

Se emplea medicinalmente como neurótico, tónico cardíaco y anabolizante, gracias a la iboína contenida en las raíces y tallos.

Durante la marcha y en trabajos físicos fuertes, se mastican trozos de raíz y tallo, actuando como excitantes y mitigando la sed y el hambre.

Los combes y bengas mastican trozos de raíz en bailes rituales (ibangas), produciéndoles un efecto alucinógeno. La madera de la raíz es afrodisiaca.



Allamanda cathartica L.

Fam. APOCYNACEAE

V = Canario

Arbusto de unos 2 m de altura, llegando a alcanzar hasta 5 m, con látex lechoso. Hojas en verticilos de 3 ó 4 u opuestas, ovadas a oblongo-elípticas, acuminadas, de unos 10-15 cm de longitud, coriáceas, de color verde oscuro brillante por el haz. Flores muy características y vistosas, de color amarillo intenso en forma de campana, de unos 8 cm de longitud, dispuestas en cimas terminales. Fructifica con dificultad, fruto en cápsula, espinoso, dehiscente, conteniendo numerosas semillas.

Procedente de América tropical. Cultivado como ornamental.

La infusión de las hojas tiene efecto purgante.

Las semillas, ramas y raíces contienen el glucósido allamandina, agente anti-tumorígeno y cardiotónico.

Se ha encontrado en la corteza plumericin e isoplumericin, de acción antiviral contra el virus de la polio.

El látex es muy venenoso.



Rauwolfia vomitoria Afzel

Fam. APOCYNACEAE

F = Oyom-toeñ
B = Róló

Arbusto o árbol pequeño de 8-10 m de altura, con látex blanco amargo y corteza también amarga. Hojas de 10-15 x 3-5 cm, verticiladas, elíptico-lanceoladas, acuminadas, de base cuneada. Flores blancas, de unos 10 mm de largo, reunidas en cimas corimbosas terminales. Fruto en baya esférica, de 6-10 mm, aproximadamente, rojo cuando maduro. Común en bosque secundario.

Tiene propiedades emético-purgantes. Las raíces son efectivas en el tratamiento de la lepra; se toman en forma de decocción, maceración, jugo o pulpa y producen vómitos y diarrea. La pulpa de las raíces se utiliza en lavativa como antidiarréico.

La corteza en maceración o infusión se toma contra la tos, gusanos intestinales y paludismo.



Terminalia catappa L.

Fam. COMBRETACEAE

F = Akom
B = Toaka (semilla)

V = Egombe-gombe, almendro indio, árbol paraguas

Árbol que alcanza hasta 10 m de altura, de ramificación escalonada casi horizontal durante la juventud. Hojas grandes, agrupadas, elípticas a obovadas, de color verde claro tornando a rojizo cuando van a caer. Flores pequeñas, de 0,5 cm, sésiles y blancas; inflorescencias en espigas axilares de 11-16 cm. Fruto drupa fusiforme, de 5-6 cm de longitud, de apariencia de almendruco, provisto de una cresta.

Originario Asia tropical, distribuido ampliamente en los trópicos. Se cultiva como árbol de sombra en las zonas costeras por su gran resistencia a la salinidad.

La corteza en infusión se emplea contra el dolor de muelas.

Es apreciado por los niños, por las semillas de sabor a almendra. Estas son muy oleaginosas.



Trema guineensis Fic.

Fam. ULMACEAE

F = Avolongue
B = Bojápá

Árbol de pequeño porte, que alcanza 10-15 m de altura. Madera muy blanca dura. Hojas alternas, ovadas a lanceoladas, de base cordada, acuminadas, con los márgenes serrados. Flores pequeñas, verdosas, dispuestas en cimas axilares. Fruto en drupa, de unos 6-8 mm de longitud, de forma globosa a ovoide, de color verde oscuro a negro en la madurez.

Muy abundante en bosque secundario joven. Heliofilo.

Este árbol es utilizado a menudo contra afecciones de garganta, asma, bronquitis y fiebre amarilla. El método más común consiste en usar una decocción de la corteza y las hojas como gargarismo, inhalación, bebida, loción, baños o baños de vapor. Es un remedio eficaz contra la tos, para lo cual se emplea la corteza masticada o el líquido obtenido de las hojas mezclado con zumo de limón.

La corteza, después de machacada y calentada, se aplica como cataplasma para el dolor de costado. La infusión de las astillas de la madera es usada contra la disentería. La infusión de las hojas tiene propiedades eméticas y vermífugas; también se toma como vermífugo una cucharadita de hojas secas y pulverizadas, junto con espuma y jabón.

Se utiliza contra la gonorrea y tiene propiedades antiespasmódicas.

No contiene alcaloides, saponinas ni principios amargos.



Metió Jazmine la mano debajo de almohada y sacó un trocito de papel. Marou lo leyó:

- "Avenida de la Libertad 275. Combinación: 3,0,3,0".

Después de ducharse se dirigió a su coche, metió la llave y no arrancó. Había algo que le decía que el coche no estaba seguro. Bajó del auto y levantó la tapa delantera y no vio nada sospechoso. Pero en un coche puede haber mucho sitio donde meter un cartucho de dinamita. Levantó las sillas, miró dentro de la guantera para cerciorarse de que su instinto le había engañado; pero en su mente seguía zumbando aquella alarma de alerta. Volvió a bajar del coche y se dirigió a la parte trasera; levantó la tapa del porta-cargas, y fué en aquel instante cuando sonó aquel disparo. Un disparo que si hubiera tardado una décima de segundo más en levantar la tapa le hubiera volado la tapa de los sesos.

Marou se agachó y extrajo su revólver e hizo frente al enemigo. Por los disparos que sonaban supuso que sus enemigos debían ser unos tres

o cuatro y además llevaban ametralladoras. El estaba a merced de ellos y tenía que buscar un lugar más seguro porque los coches pueden saltar por los aires de un momento a otro. Se tendió en el suelo mientras las balas sonaban en sus oídos como un enjambre de abejas alrededor de una olla de miel. Miraba de un lugar a otro para encontrar un sitio adecuado. Fué en aquella búsqueda cuando vio esa lucecita debajo de su coche. Debajo del coche y atado al tubo de escape había un cartucho de dinamita, esto daba a entender que dentro de poco tiempo, si no encontraba una salida, estaría haciéndole compañía al diablo en el infierno. Descubrió en el suelo una fosa que comunicaba con las alcantarrilas. La abrió despacito para que sus atacantes no lo notaran, y se introdujo en la fosa y volvió a cerrarla. Cuando ya estaba dentro oyó aquella terrible explosión a la que siguieron otras. En pocos minutos aquel aparcadero de coches estaba convertido en un infierno por las explosiones de los coches que allí había aparcados.

Continuará

FESTIVAL DE BAILES Y DANZAS TRADICIONALES

EN EL



CENTRO CULTURAL
HISPANO GUINEANO

DEL 16 AL 20 DE NOVIEMBRE

PREMIOS DE 125.000, 80.000 Y 50.000 FRANCOS CFA.

El patio / 19

RECUERDOS

Por MARCELO NDONG NSE

Pertenezco a esa generación de ecuatoguineanos que salimos del país, dejando atrás todo el ruidoso clamor de la independencia recién estrenada. Desde entonces mi infancia transcurrió en la isla por ocupa



ciones laborales de mi padre.

Durante más de veinte años he conservado en la memoria las playas de arena negra, la eterna niebla que hace desaparecer las montañas, la virginidad de Eoko y Moka, la belleza de la ciudad de Santa Isabel, la abrumadora abundancia de la fauna y la flora de la isla, las interminables lluvias de época. Con la evocación y el paso de los años, estos re-

cuertos se fueron transformando, idealizando, romantizando con la nostalgia, morriña y mucha tristeza.

En la década de los setenta, tuve la oportunidad de viajar por Europa, Asia, América y Oceanía; Singapur, Caracas, Yakarta, Okinawa, Kuala Lumpur, Quito, Manila, Bangkok, Akapulco, etc. Son lugares (ciudades) que me evocan a "La Perla del Golfo de Biafra" que mis recuerdos habían transformado en redil paradisiaco, contando con la mejora que me imaginaba habrán (habría sido) introducido(a) por nuestros mayores y nuevos gobernantes en su autogestión.

Volví al País hace dos años y gra-



cias a la invitación del CCH-G, pasé a realizar una gira por la red de Extensión Cultural de la Isla, con mi espectáculo de Teatro Mimo. He vuelto a viajar estos días por diferentes poblados de la Isla; he vuelto a recordar los continuos cambios de destino de mi padre por diferentes puntos de la Isla. En mi memoria se habían mezclado y confundido muchos nombres, ríos por poblados, apellidos por montañas, bahías por golfos, etc.

Después de veintitrés años volví a recordar viendo mis maíces, mis primeros pasos, mis primeros sueños. En Eoko soñé por primera y única vez que soñaba; en San Carlos soñé por primera y única vez que volaba; en Santa Isabel tuve conciencia por primera vez en mi vida de la irreversibilidad de la muerte, etc.

Muchos lugares y nombres se me habían borrado de la memoria; sonidos, olores, sabores y colores han despertado en mí recuerdos antiguos que han llenado un enorme vacío que ha durado mucho tiempo.

Me marché (vuelvo) a Ebebiyín con un buen recuerdo de la hospitalidad de los habitantes de Rebola, Bāney, Basakato de la Sagrada Familia, Musola, Batete, Luba, Ela Nguma y Malabo. Gracias a todos aquellos que apuestan por las actividades culturales a pesar de las diferencias y demás dificultades.

Gracias en especial al *Centro Cultural Hispano-Guineano* por la atención y por la (su) labor cultural. Hasta siempre.

TODIAS



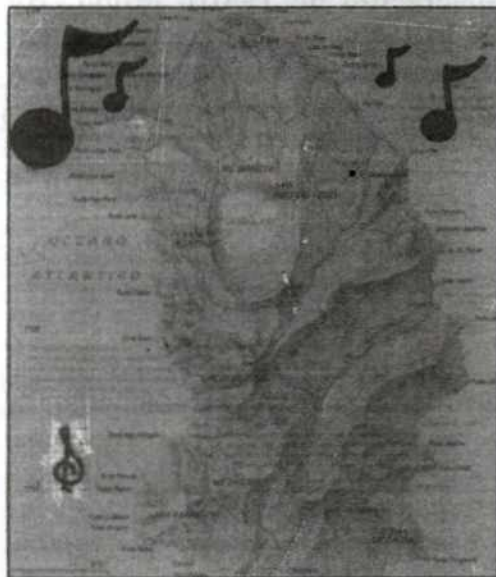
LA MÚSICA EN LA ISLA DE ANNOBÓN

Por: Fernando Esono

Los Annoboneses forman parte de las etnias que constituyen el tronco Bantú en Africa Central - concretamente Guinea Ecuatorial- y un número muy reducido en Angola, cuya identidad se justifica por el dialecto *Fadembou*. Como todo Bantú negroafricano, se caracteriza por su espíritu humanista -en el buen sentido de la palabra- que repercute palpablemente en su música.

La música annobonesa tiene como principal instrumental el tambor, cuya polifonía se reviste de un ritmo típico local. El annobonés mueve su cuerpo, como su tambor vibra sus sonidos suaves y dignos de meditación. Las danzas annobonesas son muy escasas, si bien la mayoría se ha quedado en el fondo del estanco tradicional por su desuso; actualmente podemos contar: El *Kumbe* o *Tumulmete Duluy*, *Balalea*, *Abachilili*, *Mamahe* y *Daji*.

El *Kumbe* o *Tumulmete Duluy*.- Este segundo nombre impuesto por los jóvenes, significa "danza en la plaza"; es muy divertida, ya que en ella participan individuos de toda edad y sexo. Como su segundo nombre lo indica, se instala siempre en las grandes plazas o, en su defecto, en terrenos adecuados. Consta de cuatro tambores, cuyos nombres provienen de sus onomatopeyas: el *tambali*, *dun*, *tango* y *tankutuc*. Además les acompaña una botella o *galaff*. Es muy frecuente en las Navidades y sobre todo durante las vacaciones en los poblados donde se lucha contra el aburrimiento.



El *Balalea*.- Por su parte viene a ser una danza propiamente juvenil. Es una especie de pasacalles, puesto que no se baila en un sitio concreto. Consta de dos tambores semejantes. Por su presencia sólo en las Navidades, se diría que es un anuncio del nacimiento de Jesús.

Algo contrario se presenta el *Abachilili* que es una danza cuyo nombre proviene del propio autor. Es, entre otras cosas, importada de una aldea *Fadembou* angoleña. En ella bailan solo los viejos y también como la anterior, se da en las Navidades. Esta Danza refleja la preocupación del annobonés por la muerte; todos sus cantos aluden siempre a las preguntas: ¿Dónde y cuándo volveré a cantar cuando muera? ¿Quiénes beberán por mi defunción?, etc. Se baila con dos tambores y en masa.

Mamahe.- Es otra danza, que despierta curiosidad por sus bailarines o mamarrachos; si se admite traducir el nombre de danza. Esta danza es una de las más importantes que se baila en las grandes fiestas religiosas y nacionales. En *Mamahe* se combinan: El tankutuc, hansa, chisekenohansa, chseknori y lori; son tambores de diferentes tamaños y sonidos. Durante las Navidades los tambores pasan de calle en calle acompañados de la muchedumbre. Los mamarrachos bailan al tiempo que juegan con el público. El juego consiste en pegar con unas ramas a cualquier espectador que el mamarracho encuentre parado o distraído. Suele ser para el annobonés un juego fabuloso. La importancia del *Mamahe* está centrada quiza en sus cantos.

Son cantos esencialmente de consejos o de alegrías; cuyos temas pueden ser, problemas amorosos, frivolidades. Muchas veces esta danza adquiere un carácter trascendental

en cuanto que tiene presente sus antepasados en su canto; por lo cual en las fiestas empieza su correteo en el cementerio para luego salir a la calle.

Por último tenemos el *Dadji* o cantos de la edad, -en su traducción literal- es una danza de todos aquellos que tienen la misma edad. Se baila sólo para celebrar el matrimonio o el funeral de uno de sus miembros. También, como en las demás, se utiliza el tambor.

De este análisis podemos sacar las siguientes conclusiones: La música annobonesa está ligada sobre todo a la fiesta navideña tradicional. Por lo tanto durante el año, la danza es poco frecuente, lo que permite que la bonita plaza de la ciudad principal "San Antonio de Palé" no goce de ceremonias imprevisibles.

EFFE ESSO

II VUELTA CICLISTA "MIGUEL INDURAIN"

EN EL



CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO

DOMINGO 29 DE NOVIEMBRE A LAS 9,00 H



BASAKATO DE LA SAGRADA FAMILIA

(NOTA INFORMATIVA)

Por **Reginaldo Lopeo**

El Centro Cultural de Basakato de la Sagrada Familia, se creó el mes de agosto de 1982. Siendo los fundadores:

- D. Victorino Bolekia
- D. Angel Saká q. e. d.
- D. Juan Nchaso

El Centro se rige bajo unos estatutos, compuesto de ocho capítulos.

El lema es "PROGRESO - CULTURA - RECREO.

Los objetivos persiguen fomentar la cultura, creación de hábitos sociales de amor, fraternidad y despertar el interés por la buena moral y la religión.

Con el fin de realizar esta gran labor, contamos con un local cedido por el poblado, y que reúne las mínimas condiciones exigidas para un Centro de este nivel que fué reformado con presupuestos de programa de Cultura de Cooperación Española y

dotado de medios audiovisuales, de energía eléctrica y mobiliario por el mismo programa de Acción Cultural.

Hemos de señalar, que actualmente la directiva del centro la llevan señores residentes en el poblado:

DIRECTOR: Florencio Bokesa.

Secretario: Pablo Tarifa.

Desde luego que para nosotros este ha sido un gran éxito, por que hemos conseguido que el pueblo conozca el valor de un Centro y hacerles toda la responsabilidad.

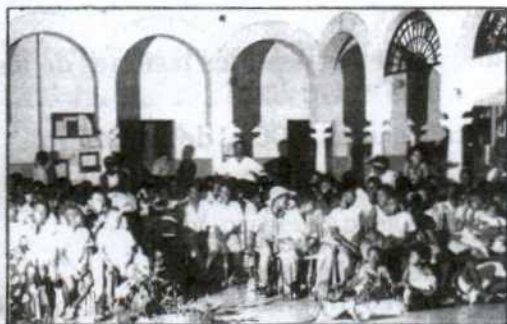
Nuestras actividades se siguen llevando a cabo como siempre.

A través de "El patio" les iremos informando sobre otras y más actividades que se desarrollan en nuestro Centro.

R.L.

NOTICIAS CULTURALES

La proclamación y entrega de los premios literario "12 de Octubre" no pudo estar más concurrida; el género dramático estuvo flojo, al contrario que la poesía. Alegrías y decepciones en el día más importante para los amantes de las letras.



El festival de teatro que se celebró el pasado mes de octubre en este Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, fue progresivamente en aumento de público desde el lunes 19 al viernes 23. Pudimos ver y oír todo tipo de estilos y géneros, desde el musical dirigido por **Pepe Gangoso** el primer día, hasta el teatro con **Skecht** de **Francisco Huesca** el día de la clausura

Los Cursos de Español comenzaron un año más, con la novedad de los cursos de perfeccionamiento para profesionales (Funcionarios de Estado, Medios de Comunicación Social, Profesores y Maestros etc.).



Por ser el último día del mes, al cerrar la edición de este "patio" de Noviembre todavía no hemos podido celebrar nuestro 10º Aniversario con lo que estamos convencidos será un éxito: la elección de Miss CCH-G.

Anuncios Culturales

CROSS POPULAR CCH-G "CIUDAD DE MALABO"

El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo convoca la I^{er} CROSS POPULAR "CIUDAD DE MALABO", el día 6 de Diciembre, bajo las siguientes:

BASES

- 1.- Podrán participar cuantos guineoecuatorianos y extranjeros lo deseen.
- 2.- Las inscripciones se harán en la secretaría del Centro antes del día 6 de Diciembre
- 3.- Se admitirán un máximo de 200 participantes masculinos y 50 femeninos.
- 4.- El CCH-G declina toda reponsabilidad sobre las posibles lesiones de los particilantes
- 5.- La salida se efectuará el día 6 de diciembre a las 9,00 h. de la mañana
- 6.- El jurado estara compuesto por:
 - Dos representantes del CCHG.
 - Un representante de la Dirección General de Deportes.
 - Un representante de la Federación Nacional de Atletismo
 - Un representante del Comité Olímpico de Guinea Ecuatorial (C.O.G.E.).
- 6.- El recorrido del Cross se dará a conocer oportunamente

PREMIOS

Categoría masculina:

- | | |
|------------------------|--|
| 1 ^{er} Premio | 30.000 F.cfa., un par de zapatillas y diploma CCH-G. |
| 2 ^o Premio | 15.000 F.cfa., un par de zapatillas y diploma CCH-G. |
| 3 ^{er} Premio | Un par de zapatillas y diploma CCH-G. |

Categoría femenina:

- | | |
|------------------------|--|
| 1 ^{er} Premio | 20.000 F.cfa., un par de zapatillas y diploma CCH-G. |
| 2 ^o Premio | 10.000 F.cfa., un par de zapatillas y diploma CCH-G. |
| 3 ^{er} Premio | Un par de zapatillas y diploma CCH-G. |

II^a VUELTA CICLISTA CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo convoca la IIa VUELTA CICLISTA, el día 29 de noviembre, en honor a MIGUEL INDURÁIN ganador del giro de Italia y del Tuor de Francia '92

BASES

- 1.- Podrán participar cuantos guineoecuatorianos y extranjeros lo deseen.
- 2.- Las inscripciones se harán en la secretaría del Centro antes del día 30 de Noviembre.
- 3.- Los participantes deberán estar en el Centro una hora antes del comienzo de la competición.
- 4.- La salida se efectuará el día 29 de noviembre de 1992 a las nueve de la mañana.
- 5.- El jurado estará compuesto por:
 - Dos representantes del CCHG.
 - Un representante de la Dirección General de Deportes.
 - Un representante del Comité Olímpico de Guinea Ecuatorial (C.O.G.E.).

- 6.- La Vuelta Ciclista se celebrará con la ruta siguiente:

La SALIDA Y la META estarán situados frente al *Centro Cultural Hispano-Guineano* de Malabo, de donde se partirá hacia el AEROPUERTO; a la vuelta, se subirá por la GASOLINERA 3 de AGOSTO hasta el MERCADO, y de allí a la EMISORA pasando por el ESTADIO LA PAZ. Continúa el recorrido pasando por la SECCION DELEGADA, por la carretera de ELA NGUEMA hasta la PLAZA; bordeando ésta, y de vuelta a MALABO, se entrará por la calle FERNANDO NVARA ENGONGA hasta llegar a la PLAZA a CATEDRAL, bajando por fin al CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO.

Primer premio	<u>Una bicicleta y Diploma CCH-G</u>
Segundo premio	<u>10.000 F.Cfa. y Diploma CCH-G</u>
Tercer premio	<u>Un par de zapatillas</u>

PREMIOS FACTORIAS CARRETERO, S.A.

B A S E S:

- 1.- El premio, ofrecido por FCSA, es al mejor artículo de la revista "El Patio" de carácter literario.
- 2.- Participarán todos los autores de los artículos incluidos en la revista, desde el último premio hasta "El Patio" marzo de 1993.
- 3.- Los ganadores de anteriores ediciones no accederán al concurso hasta pasados tres años entre éste y el año en el cual ganaron. Por ejemplo: si un articulista obtuvo premio en 1.991, volverá a participar en abril de 1.994.
- 4.- El jurado lo formarán:
 - Dos (2) representantes del CCH-G.
 - Un (1) representante de la firma patrocinadora.
 - Dos (2) representantes del Colegio Español.
- 5.- Ningún articulista será miembro del jurado.
- 6.- El premio se nombrará en un acto solemne el día 23 de Abril de cada año con motivo de los Días de las Letras Españolas y de Cervantes.
- 7.- Todos los artículos publicados en la revista "El Patio" quedan automáticamente incluidos en el presente concurso de articulistas.
- 8.- Habrá un único premio de *Ciento Cincuenta Mil (150.000) F.Cfas.*

Malabo, Septiembre de 1.992.

PRIMER FESTIVAL DE BAILES Y DANZAS TRADICIONALES

BASES

1. Podrán participar cuantas agrupaciones lo deseen sin límite de edad, sexo o nacionalidad.
- 2.- El estilo será libre.
- 3.- La duración de cada agrupación participante no excederá en ningún caso de 30 minutos.
- 4.- El orden de participación de cada grupo se expondrá en el tablón de anuncios una semana antes del comienzo del festival.
- 5.- La duración del festival estará sujeta al número de participantes y, por ello, una semana antes se especificará la misma.
- 6.- El sistema de clasificación se realizará de la siguiente manera:
 - a) En cada jornada participará un número determinado de grupos.
 - b) Al final de cada jornada se procederá a la selección de tres finalistas.
 - c) El último día, actuarán todos los finalistas, de donde saldrá el ganador del festival; igualmente, este día, se procederá a la entrega de los premios otorgados en presencia de las autoridades del país y de la Embajada de España en Guinea Ecuatorial.
- 7.- Ningún grupo participante cobrará remuneración alguna por participación.
- 8.- Cada grupo deberá proporcionarse sus propios instrumentos musicales.
- 9.- Los grupos deberán presentarse una hora antes del comienzo de cada jornada.
- 10.- Las inscripciones se efectuarán en la Biblioteca o en las oficinas del CCH-G.
- 11.- El jurado estará compuesto por dos representantes del CCH-G, un representante de cada empresa patrocinadora, un representante del Ministerio de Cultura y un representante del ICEF.
- 12.- El plazo de inscripción inspirará el 31 de octubre
- 13.- Los organizadores del festival podrán ampliar, modificar o suprimir algunas de estas bases.

PREMIOS

1er Premio: 125.000 F.Cfas.

2o Premio: 80.000 F.Cfas.

3er Premio: 50.000 F.Cfas. Patrocinado por Prefabricados Consul

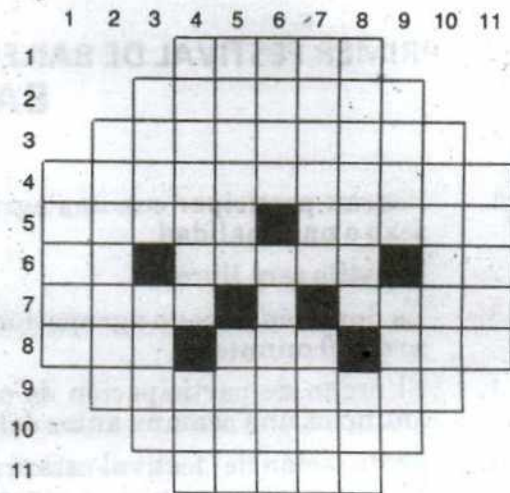
Pasatiempos

Soluciones del
número
anterior :

CORTINA CULTURAL

- | | |
|--------|-----|
| 1. V=2 | F=1 |
| 2. V=2 | F=1 |
| 3. V=3 | F=0 |
| 4. V=3 | F=0 |
| 5. V=2 | F=1 |
| 6. V=1 | F=2 |
| 7. V=2 | F=1 |
| 8. V=1 | F=2 |

CRUCIGRAMA



HORIZONTALES: 1. Cierto animal.-2. Unión y combinación de sonidos simultáneos y diferentes, pero acordes.-3. Reina de Egipto del siglo I (a. J. C.).-4. Con esmero en el adorno y en el aseo de la persona.-5. Al revés, trabajo corporal. Al revés, hago más malo de lo que es o está algo.-6. Número romano. Cuenta, relata. Al revés, símbolo químico.-7. Engaño, robo. Cierta planta acuática de la familia de las ninfeáceas.-8. Poesía. Ciudad de Costa de Oro. Personaje bíblico.-9. Que tiene abundancia, riqueza y sobra de bienes (plural).-10. Dar a uno por compañero persona que le ayude en el desempeño de algún cargo o trabajo.-11. La partícula de un cuerpo simple más pequeña capaz de entrar en las reacciones químicas.

VERTICALES: 1. Concierto en que se convienen dos o más personas que se obligan a su observancia.-2. Aceite, vinagre y sal que se da a los pastores.-3. Al revés, pronombre. Representación gráfica de un terreno o territorio.-4. Antiguamente, griego. Utiliza.-5. Sin forma regular o bien determinada (femenino). Pueblo de Gerona.-6. Especie de vaso. Cierto animal.-7. Al revés, permanezca. Al revés, antigua unidad de peso griega.-8. Conforme a la letra del texto. Pueblo de Canarias.-9. Río de Italia. Fragancia.-10. Cortés, urbano, comedido (plural).-11. Al revés, que no tiene movimiento libre, o si lo tiene, es lento y pesado.

FÉ DE ERRATAS

En el número anterior de nuestra revista (17), y en el apartado **PERSO-NAJE DEL MES** (pág. 6), donde dice "transcendencia" debería decir "transcendencia".

Así mismo en la página 28, (**NOTICIAS CULTURALES**) donde dice "El día 9 de octubre", debería poner "El día 9 de septiembre".

Y en la página 33 (**PRIMER FESTIVAL DE BAILES Y DANZAS TRADICIONALES**), donde pone "delfestival" debería decir "del festival".

ROGAMOS NOS DISCULPEN

La Dirección del *Centro Cultural Hispano-Guineano* agradece a la Compañía **IBERIA** su colaboración en el patrocinio del "I Concurso de Miss Centro Cultural Hispano-Guineano".

IBERIA

Madrid-Malabo Malabo-Madrid

Ahora es más cómodo
hacer negocios.

A partir del 31 de Octubre, IBERIA pone a su disposición el AIRBUS 300 para el trayecto Madrid-Malabo. Se trata de una moderna aeronave que incorpora la mejor tecnología para que el vuelo resulte más cómodo. Ya no es necesario realizar escalas intermedias.

La ventajosa hora de llegada a Madrid permite establecer un gran número de conexiones con otros destinos en España, resto de Europa y América.

SABADOS

IDA	
MADRID	MALABO
02:05	08:00

VUELTA	
MALABO	MADRID
09:00	15:00

(Horas Locales)



CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO